

پتر هایلبوت

فرمش انگشتان

تفریح با تکنیک
روی پیانو

با ترجمه و مقدمه‌ی پرویز منصوری

تهران، ۱۳۸۴

Heilbut, peter	هایلبوت، پتر
نرمش انگشتان تفویج یا تکنیک روی پیانو پتر هایلبوت با ترجمه و مقدمه پرویز منصوری . تهران: امین دژ، ۱۳۸۴	
۶۸ ص - پارتیشن	
ISBN : ۹۶۴-۹۳۷۸۰-۸-۱	۲۰۰۰۰ ریال
Trionpfade spab mith technik am klavier.	عنوان اصلی :
فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.	
۱. پیانو - آموزش - انگشت گذاری. ۲. پیانو - پارتیشن. الف. منصوری، پرویز.	
۱۳۰۸ - مترجم، ب. عنوان.	
۷۸۶۲۱۹۳۶۸	MT ۲۳۷۷۷
	۱۳۸۴
۴۱۹۰۰ - ۸۳ م	کتابخانه ملی ایران



نشر امین دژ تلفن ۰۹۱۲۳۸۴۶۰۰۱ - ۸۰۲۳۰۷۰

نرمش انگشتان

تفویج یا تکنیک روی پیانو

با ترجمه و مقدمه پرویز منصوری

چاپ اول بهار ۱۳۸۴

ویراستار فرهود امیرانی

طرح روی جلد رضا امین درباری

حروفچینی و صفحه آرایی مریم روشنفکر

لیتوگرافی طیف نگار

چاپ دیدآور

تعداد ۳۰۰۰ نسخه

قیمت ۲۰۰۰ تومان

حقوق چاپ و نشر محفوظ است.

مقدمه‌ی مترجم

در کتاب آموزش هارمونی و تاریخ تحول آن نوشته‌ی دیتر دلاموته (Diether De La Motte) وعده داده بودم همزمان با آن دفتری شامل قطعه‌های ساده و کوتاه برای پیانو را که حاوی نکات جالب و آموزنده و ابتکاری در هارمونی و آهنگسازی است، منتشر نمایم. اینک این دفتر در اختیار علاقه‌مندان قرار می‌گیرد.

نرمش انگشتان شامل قطعه‌هایی ساده شده و باتنظیمی جدید از آهنگسازان اروپایی طی دوره‌های گوناگون تاریخ موسیقی و نیز آثاری از تنظیم‌کننده‌ی آن پتر هایلپوت (موسیقیدان زمان حاضر) است که با وجود آسانی اجرایشان توسط شاگرد پیانو (به گونه‌ای که هر کودک طی شش ماه یا یک سال از آغاز فراگیری ساز قادر به اجرای بیشتر قطعه‌هاست)، متضمن نوآوری‌های ساده و ابتکاری در کار آهنگسازی است.

این دفتر از هفت قسمت کلی هریک به نام "نرمش" تشکیل شده که هریک به رفع قسمتی از مسائل ودشواری‌های مربوط به نوازندگی پرداخته است و برخی از آن‌ها عناوینی کمابیش کودکانه و شادی بخش دارد. مثلاً در بخش "نرمش ۱" - که مربوط به روانی و سرعت اجراست - قطعه‌هایی به نام "آلگرتوی شادمانه" و "پولونز" (فرمی موسیقایی برگرفته از رقصی لهستانی) و جز این‌ها و در بخش "نرمش ۳" قطعه‌ای با عنوان "دلچک لودگی می‌کند" و غیره به چشم می‌خورد.

و سرانجام این دفتر با یک تابلو حاوی مشخصات آهنگسازانی که آثارشان در این کتاب مورد استفاده قرار گرفته - جز نویسنده‌ی آن - که به ترتیب تاریخی منظم گشته و نیز ذکر دوره‌ای که به آن تعلق داشته‌اند و درواقع تصویری تاریخی از تحول موسیقی است، به پایان می‌رسد. چنین امید دارم که با انتشار این کتاب و آموزش هارمونی و تاریخ تحول آن و احتمالاً کتاب‌های دیگری که نگاشته یا ترجمه کرده‌ام دست کم در آغاز آموزش آهنگسازی علاقه‌مندان مثمر ثمر بوده باشم.

پرویز منصوری

مقدمه‌ی نویسنده

آیا "نرمش" موضوعی مربوط به ورزش نیست؟ آیا هر رشته‌ی ورزشی نرمش‌ها و تمرینات فیزیکی ویژه‌ای ندارد که هر کدام برای آماده سازی و تناسب عضوی بخصوص یا حرکت خاصی مورد استفاده قرار می‌گیرد؟ به هر تقدیر نوازنده‌ی پیانو نیز نیازمند اجرای "نرمش" هایی برای آمادگی انگشتان، دست، بازو و سر خود می باشد. به راستی چرا نباید این اصول ورزشی و عنوان آن را در موسیقی هم به کار گرفت؟

به همین دلیل در میان قطعات برگزیده در این دفتر روش‌هایی ارائه شده است که موانع و مشکلات فیزیکی حرکت انگشتان و همچنین دشواری های ذهنی را در مسائل تکنیکی نوازندگی پیانو برطرف می‌سازند. لازم است به هنرجوی پیانو توضیح داد که هریک از قطعات، و یا هر کدام از تمرینات کوتاهی که در هر دوره ی تمرینی آمده اند، شامل یک مسئله‌ی تکنیکی معین است که وی باید با اجرای دقیق و با حوصله آن را برطرف نموده و بتواند قطعات بعدی را اجرا نماید.

به مدرسین محترم نیز توصیه می شود هنگام آموزش، بیش از آن که به تدریس "نت" ها بپردازند، هنرجو را به تمرکز روی حرکات دست و ادارند و وی را به تقلید از حرکت فیزیکی صحیح انگشتان خود راهنمایی کنند (بخش نرمش ۴: "رقص شستی ها" به همین منظور طراحی شده است)؛ یا هنرجو را یاری دهند تا قطعه‌ای با ریتم نامأنوس و پیچیده‌تر (مانند بوگی و پولونز)، یا قطعه ای با ترکیبی از اصوات ناملایم (آنجا که دو صوت باهم نمی سازند و برهم تاثیری نامطبوع دارند) را با درکی درست اجرا کند.

همچنین از همان ابتدای آموزش باید توجهی ویژه به ظرافت های اجرایی مانند دینامیک، جمله‌بندی، و آرتیکولاسیون (لحن) در هر قطعه داشت و در صورت لزوم برای آمادگی ذهنی هنرجو با این ظرافت‌ها چند "نرمش" جدید ابداع نمود و حتی خود هنرجو را به خلق نرمش‌های مناسب ترغیب نمود.

گنجاندن قطعه‌هایی ساخته‌ی خود کودکان در این مجموعه (مانند "ملودی رقصان" اثر کودکی ۹ ساله) می‌تواند موجب ایجاد انگیزه‌ی بیشتر و تشویق کودکان شده و چه بسا برخی از آنان به نوشتن چنین قطعاتی اقدام کنند.

سرانجام: لحظه‌های خوش و هیجان انگیز بسیار در کلنجار رفتن با شستی‌های سیاه و سفید، و کامیابی برای همه‌ی شما آرزو مندیم.

پتر هایلپوت

www.ketab.ir

فهرست

عنوان	شماره‌ی صفحه
نرمش ۱: سرعت و ...	۸
آلگرتوی شادمانه (یوزف هایدن)	۱۰
حرکت روان (ژان فیلیپ رامو)	۱۰
فاخته‌های سرزنده (فرانسوا کوپرن)	۱۲
پولونز (گئورگ سیمون لولاین)	۱۳
کی دو نت باهم دعوا می‌کنند؟ (پتر هایلپوت)	۱۴
شیرین ولطیف (Dolce) (گئورگ فیلیپ تله مان)	۱۵
قطعه‌ای برای یک ساعت فلوت دار (یوزف هایدن)	۱۶
منونه (ولفگانگ آمادئوس موتسارت هفت ساله)	۱۶
نرمش ۲: بازی سریع و راحت انگشتان	۱۸
سوناتین در سه موومان (گئورگ بندل)	۱۸
- مدراتو	۱۸
- آنداته کانتابیله	۲۰
- ویواجه	۲۱
نرمش ۳: بوگی	۲۲
دلقک لودگی می‌کند (فیل گولوب)	۲۳
منونه (یوهان سباستیان باخ)	۲۴
نرمش ۴: رقص شستی‌ها	۲۵
باله‌ی انگشتان (پتر هایلپوت)	۲۵
- رقص فرح‌انگیز	۲۵
- رقص برای دو انگشت	۲۶
- تعظیم مودبانه	۲۷
- رقص بالرین روی پنجه‌ی پا	۲۸
- مارش وداع	۲۹
ملودی رقصان (آنا لوبارث)	۳۰

۳۲	بازی تم ها (یوهان پاخلیل)
۳۳	یک میان پرده ی خیلی کوچک (پتر هایلپوت)
۳۴	نرمش ۵ : رقص روی پنجه ی پا
۳۶	رقص روی پنجه ی پا (پتر هایلپوت)
۳۸	شاکن (گئورگ فردریک هندل)
۴۰	ترانه ی بزرگ ماه های سال (پتر هایلپوت)
۴۲	ملودی (روبرت شومان)
۴۳	نرمش ۶ : آرتیکولاسیون (طرز تلفظ)
۴۴	دو رقص آلمانی (لودویگ فان بتهوون)
۴۶	سه " اکوسز " (فرانتس شوبرت)
۴۸	سیم های هم ارتعاش (پتر هایلپوت)
۴۹	ترانه ی قدیمی فرانسوی (پیتر چایکوفسکی)
۵۰	سونیت در لاینور (سیلویوس لئوپولد وایس)
۵۰	- پرلود
۵۲	- آلمانند
۵۳	- کوارنت
۵۵	- ساراباند
۵۶	- ژینگ
۵۸	سوناتین در یک موومان (گئورگ بندا)
۶۰	بوگی گربه (پتر هایلپوت)
۶۱	نرمش ۷ : حرکت های مشابه در جهت مخالف
۶۲	تقریباً بی پروا (ماکس رگر)
۶۲	- بخش پایان با چهار دست
۶۸	تابلوی آهنگسازان در نگاهی کوتاه